



*SOCIEDAD DE
CONCIERTOS
DE ALICANTE*

Con la colaboración de:

MINISTERIO DE CULTURA.
DIRECCION GENERAL DE MUSICA.
MINISTERIO DE EDUCACION Y CIENCIA
EXCMA. DIPUTACION PROVINCIAL
DE ALICANTE.
"AULA DE CULTURA" DE LA CAJA DE
AHORROS DE ALICANTE Y MURCIA.

PORTADA: **Xavier Soler**

SOCIEDAD DE CONCIERTOS DE ALICANTE

*CICLO VII
CURSO 1978-79*

*CONCIERTO Núm. 120
17.º EN EL CICLO*

RECITAL

DE

*LOS ANGELES
JUBILEE SINGERS*

TEATRO PRINCIPAL

*Viernes, 23 de Marzo
8,15 de la tarde*

ALICANTE, 1979

LOS ANGELES JUBILEE SINGERS

El fundador y director Albert Mc Neil con su grupo de trece cantantes han obtenido prestigio internacional y han ayudado a la promoción en todo el mundo del gran conjunto de música folklórica denominada «Afro-Americana». Los Jubilee Singers se han convertido en uno de los más importantes exponentes de este folklore que es parte integral de la cultura negra de Estados Unidos.

Los Jubilee Singers fueron nombrados embajadores culturales de buena voluntad de la ciudad de Los Angeles en 1974. En Estados Unidos han actuado en diversas películas como «Show Boat» y «Annie Get Your Gun» y sus actuaciones les han llevado de costa a costa del país. Poetas y compositores afro-americanos, como Langston Hughes, William Grant Still y Hall Johnson han escrito obras especialmente dedicadas a ellos.

Hace diez años los Jubilee Singers realizaron su primera gira por Europa. Hoy, después de otros tres viajes a Europa, tres giras por Estados Unidos y Canadá y otras por el Próximo Oriente, Lejano Oriente, África y América del Sur, son uno de los más conocidos grupos corales del mundo.

Entre abril y junio de 1979 realizarán visitas oficiales, dentro del programa cultural de los Estados Unidos a la República Democrática Alemana, Hungría, Rumanía, Polonia, Checoslovaquia, Yugoslavia y Bulgaria. Han representado a los Estados Unidos en la Sagra Musicale Umbra de Italia, el Festival Musical Internacional Hainaut de Bélgica, el Ein Gev Festival de Israel, Festival del Romadán en Egipto y el Festival Mundial del Folklore de Guadalajara (México).

La versión original de la banda sonora de la película «Porgy and Bess» fue grabada por los Jubilee Singers. La casa CBS ha grabado dos discos con su música y también han grabado un álbum tipo universitario sobre la música negra en Estados Unidos.

DOCTOR ALBERT MC NEIL

Durante más de treinta años desde sus días de estudiante en la Universidad de California en Los Angeles, Albert Mc Neil se ha dedicado a organizar coros para cantar espirituales. Los grupos se conocían como «Albert Mc Neil Singers» y permanecían juntos dos o tres años ofreciendo programas como «De la esclavitud a la libertad» y «Balada para los Americanos». Entre la disolución de un coro y la formación de uno nuevo el Doctor Mc Neil continuaba sus investigaciones de la música negra Norteamericana y obtuvo gran renombre también como educador musical en Los Angeles.

En 1969 el Doctor Mc Neil se integró en la Universidad de California en Davis, donde actualmente encabeza el Departamento de Educación Musical, dirige un curso de música afro-americana y es director del coro de la Universidad. También dirige la Coral de Sacramento, que pertenece a la Orquesta Sinfónica de Sacramento.

Su grado de doctor le fue concedido por la Universidad del Sur de California donde ofrece cursos de verano en Etnomusicología.



LOS ANGELES JUBILEE SINGERS

Director: *Albert Mc Neil*

Coreógrafo: *Harry Johnson*

Al Piano: *Saundra Hall y Dolores Davis*

C O R O

Dolores Davis
Eric Browning
Almer Bush
Victor Graham
Lonnie Gren
Saundra Hall
Harry Johnson
Donna King
Andrea Mc Creary
Joseph Nalls
John Nix
Virginia White

PROGRAMA

I

Espirituales negros

Esekiel Saw the Wheel (Ezequiel vio la
rueda) *Arr. William Dawson*

I Wanna Be Ready (Quiero estar prepa-
rado) *Arr. Hall Johnson*

Saundra Hall, soprano. John Nix, tenor

Witness for My Lord (Testigo para mi
señor) *Anónimo*

Victor Graham, bajo

Everytime I Feel the Spirit (Cada vez que
siento el espíritu) *Arr. William Dawson*

Mary Was the Queen of Galilee (María fue
reina de Galilea) *Arr. Wendall Whalum*

Dolores Davis, soprano

Poor Man Lazarus (Pobre hombre Lázaro) *Arr. Jester Hairston*
Moanin'Dove (Paloma doliente)

Virginia White, contralto

Rock My Soul (Mece mi alma) *Arr. Howard Roberts*

Amen Chorus (Coro del «AMEN») *Arr. Jester Hairston*

Selección de «Porgy y Bess» de George Sershwin

«Summertime» (Tiempo de verano)

«Woman is a Sometimes Thing» (La mu-
jer es algo importante)

«I Can't Sit Down (No puedo sentarme)

«Doctor Jesús»

«Gone, Gone, Gone» (Se ha ido...)

«It Ain't Necessarily So» (No es necesari-
amente así)

«I'm On My Way» (Estoy en mi camino)

Gospel

Satisfied (Satisfecho) Arr. *Andre Crouch*

Calypso

Ugly Woman (Fea mujer) Arr. *Leonard de Paur*

Harry Johnson, barítono

Canciones contemporáneas

World Goin' Down (El mundo cayéndose) *Arthur Cunningham*

Dolores Davis y Virginia White

Ease On Down de «The Wiz» (Tranquilizate de, «The Wiz») *Charlie Smalls*

Espirituales negros

Wade in the Water (Vadeando en el agua) *Arthur Cunningham*

Sandra Hall y Elmer Busch

God a' Mighty (Dios todopoderoso) Arr. *Howard Roberts*

He's Got Whole World in His Hands (Tiene todo el mundo en sus manos) ... *Anónimo*

John Nix

Dry Bones (Huesos secos) Arr. *William Dawson*

Soon I Will Be Done (Pronto habré terminado) Arr. *Lawrence Farrou*

O Happy Day (Oh día feliz) *Anónimo*

LETRA DE LAS CANCIONES

I

EZEKIEL SAW THE WHEEL

*Ezekiel saw the wheel way up in the middle of the air.
The big wheel goes by faith and the little wheel goes by the grace
of God.*

*Better mind brother now you walk on the cross.
You foot might slip and your sould get lost.*

EZEQUIEL VIO LA RUEDA

*Ezequiel vio la rueda rodando hacia arriba en medio del aire.
La gran rueda impulsada por la Fe y la pequeña rueda movida por
la Gracia de Dios.*

Una rueda dentro de la otra en medio del aire.

I WANNA BE READY

*I wanna be ready, I wanna be ready.
I wanna be ready, Lord to put on my only white robe.
I wouldn't be a sinner, I'll tell you the reason why.
Cause if my Lord should call me, I wanna be ready to die.*

QUIERO ESTAR PREPARADO

*Quiero estar preparado, quiero estar preparado.
Quiero estar preparado Señor para ponerme mi único traje blanco.
No seré un pecador, le diré la razón.
Si mi Señor me llama estaré preparado para morir.*

WITNESS FOR MY LORD

*Oh, Lord, what manner of man is dis?
All nations things are done by his will
He spoke to the sea and the sea stood still,
Now ain't that a sitness for my lord?*

TESTIGO PARA MI SEÑOR

*Oh, Señor ¿Qué clase de hombre eres?
Todas las naciones en él son benditas.
Todas las cosas están hechas por su voluntad.
El habló al mar y el mar se estuvo quieto.
Ahora, ¿No es esto un testimonio para mi Señor?*

EVERYTIME I FEEL THE SPIRIT

*Moving in my heart I will pray
Up in the mountain my Lord spoke
Out of his mouth come fire and smoke.*

SIEMPRE SIENTO MI ESPIRITU

Moviendo mi corazón rezaré.
En lo alto de la montaña mi Señor habló
de su boca salió fuego y humo.

MARY WAS THE QUEEN OF GALILEE

*Who was Mary? Mary was the Queen of Galilee
Mary came to Bethlehem. There she brought forth a holy lamb
Mary saw Him crucified whwn our Lord I dow and died
Mary wept Martha moaned. Skies were darkened all around.*

MARIA ERA LA REINA DE GALILEA

¿Quién era María? María era la Reina de Galilea
María vino a Belén. Aquí trajo un cordero santo.
María le vio crucificado cuando nuestro Señor murió.
María lloró y Marta gimió. Los cielos se oscurecieron.

POOR MAN LAZARUS

*Poor man Lazarus, sick and disabled
He had to eat crumbs from the rich man's table
I love to shout. I love to sing
I love no praise my heavenly King.*

POBRE HOMBRE LAZARO

Pobre hombre Lázaro enfermo e inútil
Tenía que comer mendrugos de la mesa de los ricos
Me gusta gritar. Me gusta cantar
Me gusta alabar a mi Rey Celestial.

MOANIN'DOVE

*Sometimes I feel like a eagle in the air
Spread my wings and fly
Sometimes i feel like a motherless child
Ring my hands and cry.*

PALOMA DOLIENTE

A veces me siento como un águila en el aire
extiendiendo mis alas y vuelo
A veces me siento como un niño sin madre
replico mis manos y lloro.

ROCK MY SOUL.

*In the bosom of Abraham
My soul is glad, my soul is free
I'm goin' home to live with thee
I may be weak, but thou art strong
I'm leaning on his mighty arm.*

MECE MI ALMA

En el seno de Abraham
mi alma es feliz, mi alma es libre
voy a casa a vivir contigo Señor
puedo ser débil pero tú eres fuerte
y reposo en tu poderoso brazo.

A M E N

*See the baby wrapped in the manger on Christmas morning
Amen. Amen.
See Him in the temple, talking to the elders
who marveled at his wisdom, Amen, Amen.*

A M E N

Mirad a este bebé envuelto en el pesebre en esta mañana de Navidad.
Miradle en el templo hablando a los ancianos
que se maravillaron de su sabiduría
Amén. Amén.

«SELECCION DE PORGY Y BESS»

SUMMERTIME

*Summertime and the livin' is easy
Fish are jumpin' and the cotton is high
Oh., your daddy'd rich and your ma is good lookin'
So hush, little baby, don't you cry.*

TIEMPO DE VERANO

Tiempo de verano y la vida es fácil
los peces saltan y el algodón ha crecido
Oh, tu padre es rico y tu madre bella
Tete pequeñín, no llores.

GONE, GONE, GONE

Where is brother Robbins?

Oh, he's gone, gone, gone.

I seen him in the morning with his work clothes on.

And I seen his in the evening standing straight and tall.

But death a comes a kaocking in the evening's fall.

SE FUE, SE FUE

¿Dónde está el hermano Robbins?

Oh, él se ha ido, se ha ido

Le ví por la mañana con sus ropas de trabajo

y le ví por la tarde muy derecho y alto

Pero la muerte llega llamando al anochecer.

IT AIN'T NECESSARILY SO

The things that you liable to read in the Bible

It ain't necessarily so.

Little David was small, but oh my

He siew big Goliath who i down and dieth

I'm preaching this sermon to show it ain't necessarily so.

NO ES NECESARIAMENTE ASI

Las cosas que puedes leer en la Biblia

no son necesariamente así.

El pequeño David era chico, pero Oh!

mató al gran Goliat que cayó y murió.

Estoy predicando este sermón para demostrar

que no es necesariamente así.

I'M ON MY WAY

I'm on my way to the heavenly i and

Oh, Lord, its a long long way, but you'l be

there to take my hand.

ESTOY EN MI CAMINO

Estoy en mi ruta hacia la tierra celestial

Oh, Señor, es un largo camino, pero tú estarás allí

para tomar mi mano.

II

SATISFIED

*All of my friends are dond' rin'
About the change that's come over me
Ever since I accepted the Man from Galilea.*

SATISFECHO

Todos mis amigos están maravillados
del cambio que ha sufrido
desde que acepté al Hombre de Galilea.

UGLY WOMAN

*If you want to be happy and live a king's life
Never make a pretty woman your wife
from any logical point of view
Marry a woman uglier the you.*

MUJER FEA

Si tu quieres ser feliz y vivir una vida de rey
nunca tomes por esposa a una bella mujer
desde todo punto de vista lógico
casate con una mujer más fea que tú.

WORLD GOIN' DOWN

*Ya think that the sound thet you hear is the sound
of the world goin' round
You wrong, you wrong, you wrong
Cause the sound that you hear is the sound of the
world goin' down.*

EL MUNDO CAYENDOSE

Si crees que el sonido que oyes es el sonido
del mundo dando vueltas
estás equivocado, equivocado, equivocado
porque el sonido que oyes
es el del mundo cayéndose.

EASE ON DOWN, FROM «THE WIZ»

*Don't carry nothing that might be a load
Come on, just ease on down the road.*

CALMATE

No lvees nada que pueda ser una carga
vamos, descansa al borde del camino.

«ESPIRITUALES NEGROS»

WADE IN THE WATER

*Wade in the water. Wade in the water children
Wade in the water. God is gonna trouble the water.*

CHAPOTEANDO EN EL AGUA

Chapoteando en el agua, chapoteando en el agua, niños
Chapoteando en el agua
Hasta que Dios venga a removerla.

GOD A' MIGHTY

*You may run home a long time
But let me tell you God A' Mighty gonna cut you down.*

DIOS TODOPODEROSO

Puedes refugiarte en tu casa durante largo tiempo
pero yo te digo que Dios Todopoderoso
un día te sacará y te hundirá.

HE'S GOT THE WHOLE WORLD IN HIS HAND

*He's got you and me brother in his hand
He's got you and me sister in his hand
He's got all the little children in his hand
He's got the wholw world in his hand.*

TIENE TODO EL MUNDO EN SU MANO

Te tiene a ti y a mi hermano en su mano
Te tiene a ti y a mi hermana en su mano
Tiene a todos los pequeños en su mano
Tiene todo el mundo en su mano.

DRY BONES

*Ezekiel cried dem dry bones
Ezekiel connected dem dry bones
Dem bones gonna walk around
Now hear the world of the lord.*

HUESOS SECOS

*Ezequiel gritaba a los huesos secos
Ezequiel reconstruía a los huesos secos
estos huesos van a caminar
Ahora, escuchen la Palabra del Señor.*

SOON I WILL BE DONE

*Soon I will be done with the troubles of the world
Goin' gome to live with God.
I want to meat my mother
I want to meat my Jesus
No more weepin' and awailin'
Goin, home to live with God.*

PRONTO HABRE TERMINADO

*Pronto habré acabado con los disgustos del mundo
Voy a casa para vivir con Dios
Quiero encontrar a mi madre
Quiero encontrar a mi Jesús
No más llorar
voy a casa para vivir con Dios.*

O HAPPY DAY

*When Jesus washed my sins away
He taugh me how to fight pray
and leve rejoicing every day*

OH, DIA FELIZ

*Oh, día feliz. Oh, día feliz
Cuando Jesús lavó mis pecados
El me enseñó cómo luchar y rezar
y yo, cada día me alegre.*

Hacia 1750, en las colonias británicas de Norteamérica, plantadores de confesión baptista y metodista, temerosos de las prácticas vudú de sus esclavos negros, procuraron evangelizarlos cuanto antes y les enseñaron a cantar salmos.

Estos salmos, en su mayor parte, habían sido puestos en verso y adaptados a tonadas populares, al objeto de que su línea melódica resultase familiar a la feligresía y fácil de retener, por tanto. En las plantaciones, estos sermones evangélicos no eran cantados de principio a fin, tal como en la metrópoli europea, sino que eran desmenuzados «estrofa por estrofa» para que la comunidad, en su mayoría analfabeta, los pudiera aprender mejor. Un diácono cantaba una línea y la congregación la repetía. Así, hasta concluir el salmo.

Esta forma de cantar los himnos religiosos no resultó extraña a los esclavos, sobre todo a los que incesantemente continuaban llegando de Africa, porque también ellos, en sus lejanas costas del golfo guineano, habían venido empleando tradicionalmente un sistema antifonal —o de «llamada y respuesta»— en sus propios cantos de trabajo.

Como la gama pentatónica africana no dispone de las notas «mi» ni «si», los negros se veían obligados a alterarlas recurriendo a inflexiones de un semitono hacia el registro grave y emitiendo así unas extrañas notas. Unas notas típicas de la música negro-norteamericana, a la que precisamente confieren gran parte de su carácter.

La nueva religión proporcionó a aquel pueblo cautivo infinito consuelo. En el Antiguo Testamento, los catecúmenos de color encontraban como un reflejo de su misma historia, pues la correlación con la cautividad del pueblo palestino era evidente. Los Sagrados Textos les descubrían un hontanar de esperanzas.

Del grado de madurez religioso y musical que habían alcanzado los esclavos a fines del siglo dieciocho, habla el hecho de que cuando se produjo en Norteamérica el movimiento religioso de masas conocido con el nombre de Gran Despertar —provocado por los blancos con el doble objeto de intensificar su labor mesiánica y borrar diferencias de secta— los negros ya estuvieran en disposición de ofrecer al mundo su primer producto musical genuino: el *canto espiritual*.

Estos cantos colectivos tenían, según el caso, pronunciado carácter rítmico, con marcada acentuación de los tiempos segundo y cuarto del compás mediante palmadas, o, por el contrario, una condición *spianato* y solemne.

Su esquema morfológico, de cuatro o de ocho compases de cuatro tiempos cada uno, permaneció más o menos inalterado a lo largo de todo el siglo diecinueve y sus melodías sirvieron de inspiración tanto a los músicos de las charangas callejeras de Nueva Orleans, que estaban gestando una de las corrientes musicales más importan-

tes del siguiente siglo, la música de jazz, como a Dvorak, que había sido llamado a Nueva York para reorganizar el Conservatorio Nacional. Recordemos su «Cuarteto Negro en *fa mayor*, Op. 96 (del catálogo Sourek)» y su conocida Sinfonía en *mi menor* «Del Nuevo Mundo», sobre todo, el pasaje a cargo del corno inglés, el que se titula «Claro de luna en la plantación».

Con la llegada del siglo veinte, los espirituales experimentaron una serie de transformaciones sustanciales. Una nueva secta fundada por un predicador negro de Tennessee en la primera década, la Iglesia Santificada, introdujo el baile en los cultos, abriendo así la puerta a una cantidad de posibilidades insospechada. A partir de la Guerra Europea, la naciente difusión del jazz llevó al templo instrumentos musicales considerados hasta entonces como profanos. Atraídos por esta eclosión de la música sacra, compositores negros de música popular se pasaron al campo religioso y enriquecieron el espiritual con nuevas aportaciones rítmicas y melódicas. Louis Armstrong grabó en 1938 cuatro «negro spirituals» que constituyen su mejor homilía.

Mientras cantantes negros de voz educada al estilo europeo, como Paul Robeson (mundialmente famoso por sus películas «Bosambo» y «Las minas del Rey Salomón»), se esforzaban por hacer asequible al público blanco lo que pudiéramos llamar versiones cultas de los viejos espirituales, en el interior de las pequeñas iglesias de sus «ghettos». La joven feligresía negra, cada vez más consciente de sus propios derechos y más orgullosa de su propio «africanismo», se sentía inflamada por un nuevo fervor musical y religioso en consonancia con su moderna ideología.

Al término de la Segunda Guerra Mundial, los moldes del espiritual de las plantaciones quedaban inservibles. Ahora, durante las funciones religiosas, las interpretaciones eran fogosas, obsesivas, encantatorias, explosivas, casi orgiásticas. Los fieles bailaban y caían en trance mientras pianos, guitarras eléctricas, trompetas, baterías y órganos portátiles suministraban un potente acompañamiento que amenazaba con romper los cristales del templo.

Había nacido el *Gospel Song*, la canción religiosa del negro norteamericano de hoy.

Con un adelanto de veinte años, nuestros hermanos norteamericanos de color nos han dado un maravilloso ejemplo, una sabia lección. Nos han enseñado que el canto de preces tiene que ser acometido desde lo más profundo de nuestros corazones, en actitud de entrega total.

En forma viva y desbordante.



SOCIEDAD DE CONCIERTOS DE ALICANTE

PROXIMO CONCIERTO

9 de Abril	COROS DE MONTEVERDI Y CAMERATA ACADEMICA DE HAMBURGO
-------------------	--

AVANCE DE PRGGRAMA

25 de Abril	CUARTETO ITALIANO
27 de Abril	CUARTETO SMETANA
4 de Mayo	Recital de canto por EUGENIA GOROJOVSKAIA
18 de Mayo	ORQUESTA DE CAMARA TOLBUHIN (Bulgaria)
5 de Junio	Orquesta Sinfónica de UTRECHT



Caja de Ahorros de Alicante y Murcia

DURANTE EL MES DE MARZO:

**INVESTIGACIÓN
DE LA PLÁSTICA
ALICANTINA**

*Organizada por la Sección de Artes Plásticas
del Instituto de Estudios Alicantinos*

SALA DE EXPOSICIONES



Ramón y Cajal, 5 - Alicante

*Horas de visita: 6.30 a 9 tarde, excepto
sábados y festivos*